

# Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC

Tél. : 05 53 54 49 71 courriel : [esperantoperigord@yahoo.fr](mailto:esperantoperigord@yahoo.fr)

**Président** : Claude LABETAA, 17 lotis de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

**Vice-présidente** : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmaccp@orange.fr

**Vice-président** : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

**Secrétaire** : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

**Secrétaire adjointe** : Gisèle BRETOU-ALVAREZ, Le Coutel, 24380 St Maime de

Péreyrol 05 53 03 79 06 g-m.alvarez@orange.fr

**Trésorière** : Solange PERRAUD, 19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux.

05 53 09 02 09 sl.perraud@wanadoo.fr

## Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

**Périgueux** : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

**Bergeracois** : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

**Mussidanais** : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

**Ribéracois** : Danièle VENOT-GANDRIAU, La Petite Renaudie, 24600 Villetoureix.

05 53 90 77 31 danielievenot@worldonline.fr

**Sarladais** : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus)

## Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents par courrier au secrétariat ou, mieux, en format numérique à [labetaa.claude@wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr) si possible avant le :

1<sup>er</sup> février pour le n° du printemps

1<sup>er</sup> mai pour le n° de l'été

1<sup>er</sup> août pour le n° de l'automne

1<sup>er</sup> novembre pour le n° de l'hiver.

**Avez-vous payé votre cotisation ?** S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : **25 euros l'adhésion complète** donnant aussi droit aux cours gratuits, ou **12 euros** pour un simple soutien et l'envoi de quatre numéros du bulletin.



# ESPERANTO

## Périgord

INFORMILO n-ro 80

Somero 2010

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,  
trimestriel en français et en espéranto.



Bientôt la parution de « la sekreto de la arbaro de Lascaux »... voir page 5

- La Angulo de la Poeto : Andrée Chédid ..... page 4
- La sekreto de la arbaro de Lascaux ..... page 5
- Le printemps des poètes à Limeyrat ..... page 6
- Faut-il relancer la fédération Aquitaine d'espéranto ? .... page 8

kaj tiel plu...

### « Elles, deux », la pièce de Michel Gendarme, a été jouée à Périgueux

Plusieurs d'entre nous ont participé en mars à la balado-diffusion de cette pièce de Michel Gendarme, organisée dans le cadre de la manifestation « Handicapé toi-même ! » à la Filature de l'Isle par la Compagnie Rouletabille Théâtre, l'APF24, le Comité Départemental Handisport de la Dordogne et Siphonart.

Les spectateurs étaient groupés par deux, l'un en fauteuil roulant et l'autre le poussant. Ils étaient invités à parcourir le quartier, munis de baladeurs leur diffusant la pièce, tout en découvrant le quotidien des handicapés. Une façon très convaincante de leur faire prendre conscience de quelques problèmes concrets : comme par exemple, l'accès aux magasins rendu impossible par les voitures encombrant les trottoirs... Clin d'œil de Michel Gendarme à ses amis du GEP : les personnages principaux découvraient un pays imaginaire où l'on parlait... espéranto. D'où l'implication particulière de notre groupe à cette réalisation.



*Le temps d'une manifestation, Patricia et Claude ont pris conscience du quotidien des handicapés.*

### Espéranto en Catalogne

Lors de son dernier congrès en février 2010, la Confédération Générale du Travail de Catalogne a voté une résolution en faveur de l'Espéranto : elle déclare que la langue la plus adéquate pour les relations entre les travailleurs du monde entier est la langue internationale Espéranto. La CGT de Catalogne favorisera sa diffusion et son apprentissage parmi les adhérents et sympathisants.

### Une sympathisante de notre groupe en stage au Chili

Christelle, étudiante à l'IUT tourisme de Périgueux, est sympathisante de notre groupe. Elle n'a pas trouvé le temps cette année d'apprendre l'espéranto comme elle le souhaitait mais, avant de partir avec deux de ses camarades en stage au Chili, elle nous a demandé l'adresse de notre ami espérantiste José Antonio Vergara afin de le rencontrer. Voici l'adresse du blog qu'elle a créé avec ses deux compagnons de stage : <http://turistosenchile.uniterre.com>

### Notre Assemblée générale annuelle

Elle aura lieu le **samedi 19 juin** à Saint-Julien de Lampon. Préparée par nos amis du Sarladais Maurice et Monique Juy, elle aura lieu intégralement dans les locaux du restaurant « Le Roi-Carotte ». Les membres et soutiens de notre association reçoivent une convocation pour 10 heures, mais l'ensemble de la journée est ouvert à tous. Horaire :

10 h 00 : Assemblée générale

12 h 00 : apéritif puis repas (18 euros)

14 h 00 : discussion, accueil du public, présentation de l'espéranto.

Pour participer au repas, il est impératif de réserver (05 53 54 49 71 ou [labetaa.claude@wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr) ; attention, notre secrétaire Ange est en panne d'ordinateur !). Prenez contact également pour participer au covoiturage.

### Juillet : quatre Périgourdins à Cuba

Maurice Juy (notre vice-président), son épouse Monique, Jean-Claude et Pascale Martin vont vivre pour nous le prochain Congrès universel ayant lieu à La Havane en juillet prochain. Ils nous raconteront leur aventure en septembre.

### Aux alentours du 15 août : visite d'un couple espérantiste

Charlotte et Viktor (de son vrai prénom Gjözö), un couple espérantiste ami de Claude et Véronique, séjournera quelques jours en Dordogne aux alentours du 15 août. Elle est suisse francophone, lui est hongrois. Leur seule langue de communication est l'espéranto. Nous avons prévu de leur faire rencontrer les espérantistes du département. Contactez Claude au 05 53 54 49 71 ou envoyez-lui un courriel si vous êtes intéressé(e) et disponible durant cette période.

### 11 au 13 septembre : visite de Mireille Grosjean

L'espérantiste suisse bien connue Mireille Grosjean, en tournée en France, fera un court passage en Dordogne du 11 au 13 septembre. Nous organiserons une manifestation avec elle le 11 au soir ou le 12. Réservez votre « semajnfino ». Nous aurons à gérer le télescopage avec le forum des associations de Sarlat (ci-dessous).

### 12 septembre : forum des associations de Sarlat

Le GEP y tiendra bien sûr un stand. Pour y participer, contactez Maurice et Monique Juy (05 53 59 60 27 ou [monique.juy@wanadoo.fr](mailto:monique.juy@wanadoo.fr)). Pour covoiturer, contactez votre relais habituel.

## INFORMOJ

### L'espéranto, encouragé par le Parlement brésilien

Message de J.R. Piton, délégué principal de UEA pour le Brésil :

Après avoir passé avec succès le cap du Sénat brésilien, la proposition de loi en faveur de l'enseignement de l'espéranto dans les établissements du secondaire comme langue à option vient de franchir celui du Parlement brésilien, dont la Commission, présidée par Madame Andreia Zito, a approuvé le contenu. Andreia Zito souligne que l'espéranto, « n'émanant pas d'un peuple spécifique, écarte le risque de tentative de colonisation et de domination culturelle. Par ailleurs, les critères appliqués à l'espéranto constituent aussi un excellent exercice de logique qui peut enrichir les connaissances des élèves. »

### Le temps passé à apprendre l'anglais...

Dans un chapitre de son livre « Gandhi — Athlète de la liberté » intitulé « Le scandale de Bénarès », Catherine Clément a reproduit un discours du mahatma prononcé lors de l'inauguration de l'Université de Bénarès, en 1916.

À propos des étudiants, il avait dit que s'ils avaient été instruits dans leurs dialectes, leurs contemporains érudits n'auraient pas été « comme des étrangers dans leur propre pays ». Des professeurs d'anglais de Poona avaient attiré son attention sur le fait que « les jeunes Indiens perdaient six de leurs précieuses années parce qu'ils devaient apprendre l'anglais ». Gandhi avait invité son auditoire à faire des comptes : « Vous n'avez qu'à ajouter cela au nombre d'étudiants recalés par nos écoles et universités et vous saurez combien de milliers d'années auront été perdues par notre pays. »

Lors d'une enquête effectuée par la BBC auprès de ses auditeurs sur l'anglais comme langue officielle de l'Union européenne (37% contre et 63% pour), en juin 1998, Kin Hiongun, chercheur coréen, avait écrit : « En Corée, nous avons dépensé des sommes énormes d'argent pour apprendre l'anglais. En calculant d'après mon expérience personnelle, j'aurais pu obtenir cinq doctorats si je n'avais pas été obligé d'apprendre l'anglais ».

### Ridu aŭ ridetu

Viro sukcesis malaperi de oficejo kaj iris fiŝi. Post iom da tempo veturas sur rivero motorboato. La viro rapide kaŝas sin en alta herbaro. Kiam la boato forveturis, li diras :

« Mi havis feliĉon, nek la estro, nek mia edzino vidis min. »

### Contacts prometteurs en avril-mai

Bien qu'un facétieux météorologue ait interverti cette année les mois d'avril et de mai, cela n'a pas empêché le GEP de nouer des contacts prometteurs en vue des cours reprenant en septembre prochain.

D'abord à Excideuil, où un groupe lié à l'association Raméal Périvert (pour la promotion du BRF, Bois Raméal Fragmenté) s'est déclaré intéressé par la langue internationale.

Puis à Trélissac, lors de la fête organisée par la Confédération Paysanne.

Lors de la randonnée pédestre régionale organisée à Brantôme, outre trois nouveaux contacts à Château-Lévêque, nous avons aussi travaillé pour des groupes voisins et amis : une personne contactera Espéranto en Pays Foyen et une autre le groupe de Villeneuve-sur-Lot. Suite à une manifestation organisée par le Centre d'Information Jeunesse de Périgueux, deux jeunes envisagent sérieusement de s'initier à l'espéranto... en y entraînant peut-être quelques amis.

Nous remercions chaleureusement les organisateurs de ces différentes manifestations pour leur invitation et leur accueil très sympathique.

Par ailleurs, il ressort d'une discussion avec un étudiant proche de notre groupe que des formules particulières (courts stages de fin de semaine ou de vacances) pourraient être mieux adaptées aux disponibilités des étudiants qu'un cours régulier. A étudier...

### Libres Penseurs Eugène Le Roy

Le 28 mars 2010 a eu lieu à Vézac l'Assemblée Générale des Libres Penseurs Eugène Le Roy, invités par le maire de la localité. Le Président Pierre David a accueilli Louis Roger, président de l'Union Mondiale des Libres Penseurs ainsi que le député Germinal Peiro.

Les thèmes ont porté sur l'actualité concernant la laïcité à l'échelle nationale et européenne. L'antenne de Sarlat du Groupe Espérantiste Périgourdin avait été invitée.

Espéranto et Libre Pensée ont une longue histoire commune : dès 1904 le Congrès Mondial de la Libre Pensée à Rome votait un vœu en faveur de l'Espéranto comme langue de communication entre les peuples.



Annie et Véronique sont prêtes à vous renseigner (Brantôme, le 9 mai, lors de la randonnée pédestre régionale)

## LA ANGULO DE LA POETO

par Ange Mateo



Andrée Chédid

Dans le cadre de la manifestation du « Printemps des Poètes » organisée du 8 au 17 mars 2010 par nos amis Didier et Josiane Ballesta à Limeyrat (compte-rendu page 6), le GEP a été mis à contribution. La thématique (« couleur femme ») mettant à l'honneur les poètes femmes, le GEP a choisi de traduire un poème d'Andrée Chédid en parfaite adéquation avec nos idées espérantistes : « l'espérance ».

### La espero

Mi alligis la esperon  
Al la vivradikoj

\*

Fronte al mallumo  
Mi starigis helecojn  
Plantis torĉojn

Ĉe la noktorando

\*

Helecoj kiuj daŭras  
Torĉoj kiuj englitas  
Inter ombroj kaj barbarecoj

\*



Helecoj kiuj renaskiĝas

Torĉoj kiuj stariĝas

Sen neniam malfortiĝi

\*

Mi enradikigas la esperon

En la korhumo

Mi adoptas la tutan esperon

Kun ĝia ribela menso

Traduko de Ange MATEO,  
korektita de Jacques RAVARY.

## PIV-LUDO

S'il reste quelques minutes à la fin d'un cours d'espéranto, je propose aux participants un petit jeu très simple, que j'ai baptisé « PIV-ludo ». Il s'agit de deviner un mot à partir de la définition, exprimée en espéranto, qu'en donne le *Plena Ilustrita Vortaro* (PIV), le dictionnaire de référence des espérantistes.

Les réponses peuvent être acceptées en français (notamment pour les débutants) ou en espéranto. On peut par exemple attribuer un point pour le mot français et deux points pour le mot en espéranto, en acceptant les synonymes éventuellement proposés. L'animateur du jeu peut aussi attribuer des demi-points à ceux qui auront mis leurs camarades sur la voie, aider comme bon lui semble afin d'encourager les réponses, ou même préférer ne pas compter les points... Bref, de nombreuses variantes sont possibles et, comme le disait Pierre de Coubertin, le plus important est de participer.

On peut ouvrir le PIV au hasard, sur place. Attention simplement à se cacher des petits malins qui chercheront à repérer l'endroit où vous ouvrez le dictionnaire ! Choisir alors, dans la double page ouverte, une définition intéressante ou encore adaptée au niveau des participants. Mais vous préférerez peut-être choisir les définitions à l'avance, les plus amusantes ou les plus utiles à votre cours, en ciblant mieux votre public.

Attention ! Les mots les plus courants n'ont pas les définitions les plus faciles. Leurs définitions comportent souvent des mots moins usités : pensez aux mots « dormir » ou « maison » et vous retrouverez ce même problème en français. Les définitions peuvent aussi vous servir à introduire des mots nouveaux...

Voici quelques exemples simples avec des mots à trouver particulièrement courants (dans certains cas, j'ai choisi une définition parmi d'autres) :

- 1) *Meti la piedojn alterne unu antaŭ la alia, por sin transloki.*
- 2) *Numeralo, esprimanta la nombron post 7 en la serio de la entjeroj.*
- 3) *Povanta esti, okazi.*
- 4) *Eldiraĵo aŭ parto de teksto, kies konstituantoj havas difinitan funkcion, kaj kies celo estas esprimi ion pri io.*
- 5) *Admirinda kaj plezuriga pro sia arta perfekteco (Rilate al la homo)*

Si vous possédez le PIV, vous pourrez vérifier vos réponses vous-mêmes, sinon vous pouvez nous les envoyer à [labetaa.claude@wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr)  
Bonan PIV-ludon!

Claude Labetaa

## FAUT-IL RELANCER LA FEDERATION AQUITAINE D'ESPÉRANTO ?

Les participants à la réunion du 11 avril dernier à Monteton (Lot-et-Garonne, au nord de Marmande) pensent que oui.

Nous avons en effet remarqué depuis quelques temps que l'Aquitaine n'était pas répertoriée parmi les régions où Espéranto-France était représentée officiellement. Cela malgré des adhésions individuelles réparties dans toute la région. Renée Chassard Caubel (47) et Guy Camy (64) se sont joints à des espérantistes de notre groupe pour répondre à l'invitation lancée par Maurice Juy, en liaison avec Alex Kadar, le président d'Espéranto-France. Nous tenons à votre disposition un compte-rendu de cette réunion.



### Cercle Bleu, don d'organes

Guy Camy, l'un des participants à la réunion de Monteton, a traduit en espéranto la fiche de positionnement au « Cercle Bleu ». Il s'agit de se déclarer, de son vivant, en accord ou non pour un prélèvement éventuel d'organe, en cas de décès brutal... Renseignements : [www.cerclebleu.org](http://www.cerclebleu.org)

## LA SEKRETO DE LA ARBARO DE LASCAUX

### Notre projet avance !

La traduction de l'ensemble de l'album est terminée, vérifiée et corrigée en Charente par Marie-France Condé Rey, puis en Pologne par Russ Williams et en Hongrie par Imre Hegedüs. Nous remercions très chaleureusement ces trois intervenants extérieurs pour la très grande qualité de leur travail.

Comme vous avez pu le constater en première page, les textes en espéranto sont maintenant dans les bulles. Ce fut un travail long et minutieux, mais passionnant. A l'heure où nous écrivons ces lignes, il reste encore à effectuer le travail d'infographie des pages non-BD, qui contiennent des textes et des photos ; c'est Philippe Bigotto, l'auteur des dessins, et Thierry Félix, l'auteur du scénario et des textes, qui s'en chargent en liaison avec Dolmen Editions. Après cela, il ne restera plus qu'à transmettre les fichiers à l'imprimeur. Si tout va bien, les albums seront prêts le 10 juillet, veille du départ de Maurice et Monique Juy pour Cuba et le Congrès universel, où ils pourront alors présenter le fruit de ce travail collectif. Le tirage sera probablement de 1000 exemplaires et le prix de vente voisin de 13 euros. Vous pouvez contacter notre groupe pour réserver des exemplaires (ne pas envoyer d'argent pour l'instant).

Merci également à la vingtaine de participants de Dordogne, animateurs ou élèves, qui ont participé à la traduction initiale. En voici les noms, par ordre alphabétique : Guy et Joëlle Boudin-Alemoze, Gabrielle Dumon, Monique Fortin, Régine Grade, Maurice et Monique Juy, Claude Labetaa, Dinah MacKenzie Peers, Ange Mateo, Pierre de Montaignac, Céline Montépin, Roger Monzie, André Raël Sainte Croix, Jacques Ravary, Rose-Marie Rousseau, René Trény, Dorothée Voskuyl, Claude Wolff.

Claude Labetaa

### Bonvolu tradukil!

Kaj nun, por rekompensi la spertulojn, jen leciono pri la angla... Laŭ via plaĉo, traduku france aŭ esperante, kaj sendu al ni la rezulton de via cerbumado :

*Three Swedish switched witches watch three Swiss Swatch watch switches.  
Which Swedish switched witch watches which Swiss Swatch watch switch ?*

Kiam vi estos fininta tiun etan laboron, vi rajtos laŭte legi tiun ĉarman tekston... Kaj oni diras, ke la franca lingvo estas malfacila!

## LE PRINTEMPS DES POETES, A LIMEYRAT

Nos amis et membres de notre groupe, Didier et Josiane Ballesta, tout jeunes retraités de l'enseignement, ont relayé à Limeyrat, du 8 au 14 mars derniers, le Printemps des Poètes.

L'espéranto y était présent de plusieurs manières. Un poème d'Andrée Chedid y avait été traduit en espéranto par Ange Mateo et Jacques Ravary ; il était affiché dans la rue, comme tous les autres poèmes, sur un kakémono. Dorothee Voskuyl, élève du cours d'espéranto organisé à Saint-Antoine d'Auberoche, le village voisin, avait proposé une participation sous la forme "Mi ŝatas, mi ne ŝatas...". Et Marie-France Condé Rey, venue en visite depuis la Charente, a également proposé un poème de son cru, en espéranto bien sûr.

Rappelons que c'est à l'école primaire de Limeyrat que Didier Ballesta, assisté de Jacques Ravary en tant qu'intervenant extérieur, a enseigné l'espéranto à ses élèves, pendant le temps scolaire. L'expérience, encouragée par une inspectrice de l'éducation nationale, a duré une douzaine d'années avant de prendre fin en 2004.



*Ci-contre, Marie-France Condé Rey remet sa contribution à Didier Ballesta.*

*En bas, à gauche, le kakémono comportant le poème d'Andrée Chedid « l'espérance » traduit en espéranto par notre groupe.*

*Ci-dessous, la plasticienne et poète Mary-Noëlle Vischi devant l'une de ses œuvres, réalisée avec la complicité des femmes de Limeyrat.*



La soirée du samedi 13 mars a commencé par une très belle lecture poétique et musicale, faite par Liliane Bodin et accompagnée par Daniel Roux, de poèmes de Bernard Lesfargues.

Ce fut ensuite le tour de deux groupes vocaux périgourdins. Les Polissonnies de Boulazac nous emmenèrent avec talent et humour vers le swing et les musiques venues d'un peu partout dans le monde. Parenthèse nous fit revivre ses modèles : les Frères Jacques et Chanson Plus (Bifluorée). Ce dernier groupe nous a fait découvrir les talents musicaux et vocaux de notre amie espérantiste Lydia Caminel et de son époux Yves (ci-dessous) : une découverte pour nous !



## LA PREMIERE D'IKOFO A EU LIEU LE 15 MAI

Nos amis d'Espéranto en Pays Foyen organisaient le samedi 15 mai à Port Sainte-Foy le premier festival « Internacia Konkurso por Filmetoj » (IKoFo), réservé aux films en espéranto de moins de 15 minutes.

Les courts-métrages envoyés avaient parfois des origines très lointaines (Brésil, Israël...). Bien que la montée des marches (la salle était à l'étage) ait été plus discrète que celle du festival de Cannes, l'ambiance fut très sympathique et nous avons retrouvé avec plaisir les membres du groupe organisateur, dont les animateurs Marie-Hélène et Thierry Désert, la présidente Laura Vieillefond, ainsi que des espérantistes de Gironde, emmenés par Joël Lajus. René Trény, du Fleix, était à 98 ans le doyen de la manifestation.



*Toutes les générations ont pris part au vote.*